

REGISTRAR, *fouiller* ó *visiter*, *enregistrer*. *Fouiller* ó *visiter*, se usa en la acepción de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: v. g. Llegando á la puerta, se le registrarán á vd. los baules, *en arrivant á la porte, ont fouillera ú on visitera vos coffes*; pensando que él era el ladrón, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillait, mais je ne lui trouvait rien*. Nótese que *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer*, es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*. Cuando dicha voz de *registro* significa visita ó exámen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demas casos.

REÑIR, *disputer*, *se battre*, *gronder*. El primero expresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes, y el tercero en la acepción de regañar: v. g. Siempre están riñendo estas mujeres; *ces femmes sont toujours á se disputer*. Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le hubiera muerto del primer golpe; *s'il avait osé se battre avec moi, je l'aurais tué du premier coup*. ¡Lo que me riñó mi padre cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé quand il a su cela!*

ROMPER, *rompre*, *casser*, *déchirer*. Se dice en castellano romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de *rompre* con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes; v. g. El puente está roto; *le pont est rompu*. *Casser*, se dice de la madera, vidrio y barro: v. g. Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro; *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche*, etc. De un palo es *rompre* ó *casser*: v. g. Yo le rompí el palo en las costillas; *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*. En lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*, Vd. me rompe la cabeza. Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida y tambien el papel es *déchirer*: v. g. mi camisa está rota; *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa; *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin querer leerla; *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. Toda sogá, cordel ó cinta que se rompe es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la sogá y cayó el ahorcado; *la corde se cassa, et le pendu tomba*. Romper, se traduce

rompre, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix, une trêve*, etc.; romper con uno [dejar su amistad ó trato], *rompre avec quelqu'un*. Romper, en sentido de empezar, es *commencer*. El enemigo rompió el fuego; *l'ennemi a commencé le feu*.

S.

SABIO, *sage*, *savant*. *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia, *les sept sages de la Grèce*. *Savant* equivale á sábio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: v. g. Los sábios que escribieron el diario de Trévoux, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos; *le journal des savants*.

SALIR, *sortir*, *lever*, *pousser*, etc. Salir se expresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes: 1º Hablando del sol y de los demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol; de la luna; *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana; *le soleil se lève déjà á cinq heures du matin*.

Nota.—Así como decimos *se lever* [que significa levantarse], para expresar la salida de los astros, usamos tambien de *se coucher* [que significa acostarse], para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche á cinq heures du soir, et la lune se lève á six*. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser*: v. g. ya sale el trigo; *le blé pousse déjà*. Se usa de *revenir* ó *coûter* en sentido de costar: v. g. ¿A cuanto le sale á Vd. ese paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?*—Frases.—Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado; *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto que...; *il a paru un édit qui...* Cada dia salen modas nuevas; *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro, *rougir*, etc.: v. g. Luego que se la mira se pone colorada ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde ille rougit ó le rouge lui monte au visage*.

SENTENCIA, DECRETO, arrêt, sentence, édit. Una sentencia ó decreto de un tribunal superior, se expresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: v. g. Una sentencia, un decreto del parlamento; *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del alcalde, *une sentence du juge royal*. Un decreto de un príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: Por un decreto del rey; *par un édit du Roi*.

SITIO, place, endroit, siège, maison royale, etc. Sitio expresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio; *tu ne remets jamais les choses à leur place*. Sitio, en sentido de paraje á propósito para alguna cosa, es *endroit*: v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo; *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*. [Véase la voz lugar.] Sitio, voz militar, *siège*: El sitio de Troya, *le siège de Troie*. *Maison Royale*, se dice hablando de los sitios reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

SUBIR, monter, augmenter. Se usa del primero para todas las acepciones de subir, menos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: v. g. Ha subido el pan dos sueldos; *on a augmenté le pain de deux sous*.

SUEÑO, somme, sommeil, songe ó rêve. *Somme*, sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo: v. g. *Faire un long somme*, dormir un buen rato; *faire un petit somme*, dormir un rato. No se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil*. *Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le somme*. También *Sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: v. g. Tengo sueño: *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*. *Songe ó rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: v. g. José llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió...; *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce Prince avait fait, répondit...* Sin embargo, es de advertir que *rêve* solo se dice propiamente de las especies vagas, incoherentes y disparatadas que se ofrecen á la imaginacion, así velando como durmiendo.

T.

TEMPLAR, tempérer, modérer, tremper, accorder. Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales, y el cuarto de los instrumentos de música: v. g. Las mortificaciones templan las pasiones; *les mortifications tempèrent ó modèrent les passions*. Un acero bien templado; *un acier bien trempé*. Temple Vd. esta guitarra; *accordez cette guitare*.

TIENDA, boutique, tente. El primero significa la tienda donde se venden los géneros, y el segundo la tienda de campaña.

RIPAS, boyaux, tripes. Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales; mas no de las personas, que entonces se dice *boyaux*.

TRIUNFAR, triompher, faire atout. El primero es equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes.

U.

UÑA, ongle, griffe. El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales: v. g. Pedro nunca se corta las uñas; *Pierre ne se coupe jamais les ongles*. Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc.; *les griffes du lion, du tigre, du chat, etc.*

V.

VACA, vache, bœuf. Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*; y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carniceria: v. g. Trae una libra de vaca y otra de ternera; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau*.

VAINA, gaine, fourreau. *Gaine* es vaina de tijeras ó cuchillos; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, voisin, bourgeois ó habitant. *Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino en sentido de inmediato: v. g. Buen abogado, mal vecino; *bon avocat, mauvais voisin*. El vive en la casa inmediata ó vecina; *il demeure dans la maison voisine*. Vecino, expresando el que tiene casa ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant*: el pri-

mero expresa el vecino de una ciudad, y el segundo el (los demas lugares: Los vecinos de Pachuca, *les bourgeois de Pachuca*; los vecinos de Puebla, *les habitants de Puebla*. Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage*. Vecindario, *corps d'habitants* ó *bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, veille*. *Voile*, vela de embarcacion y muchas veces la misma embarcacion, como en español. ha escuadra de doscientas velas, *une flote de deux cents voes*. *Chandelle*, vela de sebo, y si es de cera *bougie*. *Vele*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar. [Véase mas abajda voz *Vigilia*].

VERDAD, *vérité, vrai*. Verdad siempre se traduce *vérité*, menos en estas expresiones adverbiales; *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que debe usarse de *vrai*.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie*. El primero se usa en sentido de elucubracion: el fruto de mis vigiliass, *le fruit de mes veilles*. El segundo, en la acepcion de ayuno; y el terceo expresa la dificultad ó privacion de dormir; ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer*. *Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, pero cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, se usa de *demeurer*: v. g. ¿Dónde vive Vd? *où demeurez vous?* Vivo en la calle de San Agustín; *je demeure dans la rue Saint Augustin*.

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc. Volver, restituirse al paraje de donde se habia salido, se expresa por *revenir* ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: v. g. Espérame aquí, que vuelvo presto; *attends-moi ici, je reviens sur le champ*. Siento dejar á Orizaba, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Orizaba, mais je retourne en France, ma chère patrie*. *Rendre*, es volver lo que se ha quitado: v. g. Vuélvame Vd mi capa, *rendez moi mon manteau*; y no [como dicen muchos] *retournez moi mon manteau*. Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: v. g. El se ha vuelto loco; *il est devenu fou*. En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: v. g. Vuelva Vd. la cabeza hácia mí; *tournez la tête de mon côté*. Volver sobre sí; *rentrer en soi-même*. Volver una casaca; *retourner un habit*.

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation*, etc. Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer ó dictámen dado sobre alguna materia; en las demas ocasiones úsese de *vœu*: v. g. El fué elegido por un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime*.¹ El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero: Padre, Vd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vd. porque ha hecho voto de pobreza, yo porque la observo; *un Curé fort pauvre, disait à un Moine qui avoit une bourse remplie d'argent: vous et moi ferions un bon religieux; vous, vous avez fait un vœu de pauvreté, et moi je l'observe*. Voto, en la acepcion del juramento imprecativo, debe traducirse *jurement* ó *imprécation*: A cada paso echaba él un voto; *à chaque pas il faisait une imprécation*.

VOZ, *mot, voix, bruit*. Voz, siendo [sinónimo de palabra, se traduce *mot*; la voz *mantille* [mantilla] es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot françaisé*. Voz, sonido proferido por la boca de cualquier ser, es *voix*: Una voz armoniosa; *une voix harmonieuse*; y es *bruit* en la acepcion siguiente: Corre la voz que.... *le bruit court que*.

Z.

ZELOSO, *zélé, jaloux*. *Zélé* es el que tiene anhelo para el bien de las cosas: v. g. Caton fué hasta el último instante de su vida zeloso defensor de la libertad usurpada; *Caton fut jusqu'au dernier moment de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*. *Jaloux* es el que tiene zelos: v. g. El es tan zeloso de su muger, que no la pierde de vista un solo instante; *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*. *Jaloux* equivale tambien á zeloso en la acepcion de envidioso: v. g. Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de privarle de los honores del triunfo; *Pompée jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

¹ Cuando voto se toma por la persona que lo da ó puede dar, se traduce *voix*; así el ejemplo de arriba puede traducirse tambien; *il fut élu d'une voix unanime*.